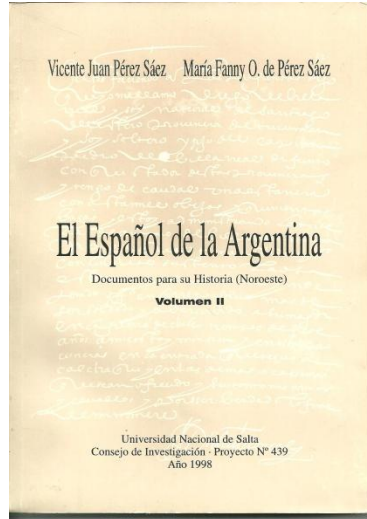


# Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.



## Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

### Publicaciones. Libros de Lingüística



- 📖 Pérez Sáez, Vicente Juan y María Fanny Osán de Pérez Sáez (1998) *El español de la Argentina. Documentos para su historia (Noroeste)*, Volumen II. Salta: Proyecto Nº 439, Consejo de Investigación y Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

### Prólogo

Cualquier estudioso de la historia conoce la emoción que se experimenta cuando se logra penetrar en la letra de documentos antiguos que parecían haber quedado dormidos para siempre. Esta emoción es mayor cuando para revivir ese pasado se presta atención a la lengua en la que quedó grabado. Porque esa vía nos permite ya no sólo obtener información de lo que ocurrió en otros momentos con otros hombres, con otros nombres y procederes que se alejan de los nuestros, sino que también nos permite valorar sus palabras, intuir sus sonidos, reconstruir la vida de los habitantes que tuvieron la palabra en diversas situaciones de interacción que han quedado registradas gráficamente para que, como privilegiados lectores, revivamos la comunicación con ellos.

Por eso los estudiosos de la Historia de la Lengua coincidimos en la valoración de la recuperación de los documentos coloniales como única fuente fidedigna para los estudios sobre distintos aspectos de la lengua, ya que permiten reconstruir con cierto grado de certeza el discurso histórico hispanoamericano.

De aquí que es muy importante la tarea de rescate y edición de las tan ricas fuentes que nos proporcionan en la presente publicación Vicente Pérez Sáez y Fanny Osán de Pérez Sáez como aporte para el acercamiento a nuestras raíces hispanoamericanas. Cuenta por cierto este volumen con valiosos antecedentes en los *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, que coordinara Ma. Beatriz Fontanella de Weinberg y publica en Madrid la Real Academia Española en 1993, los *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano Central*, de Concepción Company Company, publicado por la UNAM, México en 1994, algunas publicaciones a cargo de J. M. Lope Blanch, el primer volumen de documentos de *El Español de la Argentina*, a cargo de Vicente y Fanny Pérez Sáez,



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Lingüística

el cual dieran a luz en Salta en 1997<sup>1</sup>. El presente volumen comprende un apreciable número de documentos registrados en Charcas a 10 largo de casi un siglo –entre 1585 Y 1679–, los que fueron seleccionados por el matrimonio Pérez Sáez del Archivo General de Indias.

Se trata de documentos planos de riquezas de la historia colonial a través de cuyos textos desfilan nombres de miembros del poder estatal, en especial gobernadores, así como de numerosos vecinos. Unos y otros elevan informes o petitorios al Rey o a los gobernadores de varias provincias del antiguo Tucumán, entre ellas Salta, Catamarca, Santiago del Estero, Tucumán.

A través de sus páginas, la letra permite rescatar fácilmente el sistema de tratamientos con *Su Magestad* o *Vuestra Magestad*, *Vuestra Merced* y otros de carácter más íntimo. Nos enteramos además, por la mención de objetos y hechos en qué gastaban su dinero los moradores, cómo utilizaban su tiempo, cuáles eran sus preocupaciones, sus relaciones con los indios, sus intereses en relación a éstos. Casi sin proponernos, al correr de la vista sobre las líneas de rasgos ortográficos distintos de los actuales, vamos reconstruyendo su patrimonio, su respeto a la Iglesia católica, su sentir y su decir en distintas ocasiones.

El estilo es principalmente referencial, porque el texto informativo descriptivo-explicativo predomina, pero ayuda a la actualización histórica del especialista que recrea situaciones y da vida a los personajes históricos, mientras que al que inicia su andar por estos caminos le despierta el interés por conocer qué hay detrás de una palabra cortada, de una abreviatura.

En su lectura se hace cada vez más fuerte la atracción que opera cada enunciado en la búsqueda de la coherencia con el anterior y el posterior, sin lograrla muchas veces de acuerdo a nuestro modo, pero sí, finalmente, gracias a nuestro interés.

En consecuencia, estos documentos que el matrimonio de investigadores salteños nos permiten ahora apreciar, abren una nueva puerta a la historia americana. La riqueza de datos que contienen sus documentos se acrecientan en la construcción del discurso que permitirá el estudio minucioso desde distintos ángulos de la lingüística y de otras disciplinas interesadas en conocer al hombre a través de los rastros que han dejado sus voces latentes desde hace varias centurias, acalladas y vivificadas a la vez por la tinta que les sirvió de vehículo para que hoy estén ante nuestros ojos.

Por todo ello debemos agradecer la oportunidad que dan sus recopiladores mediante esta edición cuidada con las exigencias que requieren los lingüistas. Esto es, los textos tal como hace varias centurias quisieron transmitirlos sus autores y que el paso de los siglos modeló a su manera. Así se revelan los textos ante nuestros ojos, con toda su autenticidad tanto en las ausencias de trocitos de tinta o de papel que se rindieron ante el tiempo, como en la presencia de rasgos que nos advierten sobre esos hombres que registraron su realidad con modalidades distintas desde su caligrafía, pero que sin duda marcaron a fuego nuestra identidad actual.

Elena M. Rojas Mayer

<sup>1</sup> Además debemos recordar que Beatriz Fontanella de Weinberg dirigió, desde 1997 hasta su fallecimiento en 1995, el Proyecto de *Estudio Histórico del español de América* con la participación de varios países americanos. Este se encuentra actualmente a cargo de la que suscribe, con la ampliación hacia todos los países de América, Canarias y Andalucía. Están preparándose actualmente los documentos pertenecientes a ellos, a publicar, nuevamente por la Academia, Dios mediante, en el presente año, con participación mayor de la Argentina, por lo cual se incluirán documentos

**Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.**



**Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"**

### **Publicaciones. Libros de Lingüística**

proporcionados por Nélida Donni de Mirande (Rosario), Ofelia Dúo de Brottier (Mendoza), Ana María Postigo de Bedia (Jujuy), el equipo de Tucumán y Bahía Blanca, y han comprometido su aporte los investigadores Pérez Sáez sobre su región.